

П. В. Плыткевич (Мозырь, Беларусь)

## РУССКИЕ СООТВЕТСТВИЯ НЕМЕЦКИМ КОМПОЗИТАМ, ИМЕЮЩИМ РЕГУЛЯРНЫЕ ОПРЕДЕЛЯЕМЫЕ КОМПОНЕНТЫ

Произведённый нами в данной статье анализ распространённых тематических групп детерминативных композитов, имеющих одни и те же определяемые компоненты, может служить иллюстрацией различий русского и немецкого языков с точки зрения их соответствия типологическим классификациям, а именно – большей близостью немецкого языка к корневному типу, а русского языка тенденцией к аналитизму. Так, методом сплошной выборки из электронного словаря *Abbyu Lingvo* 12 нами были отобраны двухкомпонентные детерминативные сложные существительные, имеющие одни и те же определяемые компоненты. Отобранные единицы были проанализированы согласно их переводу на русский язык. Наиболее распространёнными тематическими группами таких детерминативных композитов являются:

- группа наименования лиц: -mann, -meister, -frau, -mädchen и др.;
- группа наименования жилища, помещений, места: -raum, -kammer, -stube и др.

1) Сфера наименования лиц:

К группе композитов с определяемым компонентом **-mann** относятся: *der Bürgersmann, der Bauersmann, der Kriegsmann, der Fuhrmann, der Geldmann, der Geschäftsmann, der Jägersmann, der Kaufmann, der Milchmann, der Schneemann, der Tormann, der Wachmann, der Zeitungsmann, der Seemann, der Leiermann, der Lumpenmann, der Dienstmann, der Marinemann, der Doofmann, der Judomann, der Eismann, der Ersatzmann, der Gemüsemann, der Fährmann, der Panzermann, der Räuchermann, der Wassermann, der Knochenmann, der Klabautermann, der*

*Hofmann, der Gefolgsmann, der Flügelmann, der Polizeimann, der Verbindungsmann.* Большинство данных композитов построено по модели «существительное+существительное», три сложных существительных построены по модели «основа глагола + существительное» (*der Klabautermann, der Kaufmann, der Fuhrmann*) и одно сложное слово по модели «прилагательное+существительное» (*der Doofmann*). Русские эквиваленты можно распределить по трем типам: 1) суффиксальные образования; 2) универбы; 3) корневые слова, не имеющие аффиксов. Среди суффиксальных образований наиболее продуктивными суффиксами являются следующие: -ец (*делец, купец, глупец*), -чик (*газетчик, перевозчик*), -щик (*шарманщик, мороженщик, зеленик*), -ль- и -щик (*носильщик, курильщик*), -ист (*дзюдоист, танкист*). К прочим суффиксам относятся -ниц- (*возница*), -ач (*богач*), -ник (*охотник*), -ик- (*молочник*), -ов- и -ик- (*снеговик*), -арь (*вратарь*), -ер (*вахтер*), -як (*моряк*), -в- и -щик (*старьевщик*), -тель (*заместитель*). Многим немецким композитам этой группы соответствуют субстантивированные прилагательные, слова-универбы: *водяной, «костлявая», домовый, придворный, сопровождающий, фланговый, полицейский, связной*. Корневые слова составляют самую малочисленную группу среди русскоязычных соответствий: *гражданин, крестьянин, воин*.

В группу композитов с определяемым компонентом **-meister** входят следующие сложные существительные: *der Küfermeister, der Töpfermeister, der Bäckermeister, der Schlächtermeister, der Zahlmeister, der Kerkermeister, der Kuttermeister, der Klempnermeister, der Darrmeister, der Waagemeister, der Waffenmeister, der Wiegemeister, der Herdmeister*. Преобладающей моделью построения данных композитов является модель «существительное+существительное», но три слова образованы по модели «основа глагола+существительное» (*der Wiegemeister, der Darrmeister, der Zahlmeister*). Русскоязычные эквиваленты данных композитов можно распределить по трем типам: 1) суффиксальные образования; 2) корневые слова; 3) универбы. Самыми продуктивными суффиксами в суффиксальных образованиях этой группы являются следующие: -щик (*тюремщик, куттеровщик, жестящик*), -ник (*булочник, мясник*). Среди прочих суффиксов: -ачей (*казначей*), -ль- и -щик (*сушильщик*), -ов- и -щик (*весовщик*), -ик (*оружейник*). Корневые слова (*бондарь, гончар*) и универбы (*горновой*) не отличаются многочисленностью. В группу композитов с определяемым компонентом **-mensch** входят: *der Christenmensch, der Amtsmensch, der Modemensch, der Formenmensch, der Kraftmensch*. Модель построения данных композитов – «существительное+существительное». Русскоязычные соответствия представлены: 1) производными словами, образованными при помощи суффиксов: -уш- (*чинуша*), -ник (*модник*), -ист (*формалист*), -ач (*силач*); 2) корневыми словами (*христианин*). В группе композитов с определяемым компонентом **-hans** – *Kleckerhans, Fabelhans,*

*Faselhans, Prachthans, Quackelhans*. Данные композиты имеют негативный оттенок. Они построены по модели «основа глагола+имя собственное». В русском языке данным композитам соответствуют производные слова, образованные при помощи суффикса -ун: *пачкун, лгун, болтун, хвастун, болтун*. В группе композитов с определяемым компонентом **-peter** – *Heulpeter, Lügenpeter*. Данные композиты имеют также негативное значение. Они построены по модели «основа глагола+имя собственное». В русском языке данным композитам соответствуют: 1) корневые слова (*рева*); 2) производные слова, образованные при помощи суффикса -ун: (*лгун*).

К группе композитов с определяемым компонентом **-frau** относятся: *die Botenfrau, die Bauersfrau, die Klosterfrau, die Küchenfrau, die Milchfrau, die Waschfrau, die Zimmerfrau, die Badefrau, die Edelfrau, die Negerfrau, die Zeitungsfrau*. Большинство данных композитов построено по модели «существительное+существительное», два сложных существительных – по модели «основа глагола + существительное» (*die Waschfrau, die Badefrau*) и одно сложное слово по модели «прилагательное+существительное» (*die Edelfrau*). Русские эквиваленты можно распределить по следующим типам: 1) суффиксальные образования; 2) универбы. Среди суффиксальных наиболее распространены образования с суффиксами: -к- (*крестьянка, прачка, дворянка*), -ш- (*курьерша*), -ин- (*монахиня*), -их- (*повариха*), -ниц- (*молочница*), -щиц- (*банищица*), -янк- (*негритьянка*), -чиц- (*газетчица*). В качестве производящих основ подобных существительных используются такие, которые омонимичны существительным мужского рода: *курьер-, повар-, монах-, газетчик-, баничик-, молочник-*. Среди отмеченных нами слов исключение составляет эквивалент немецкого «*Zimmerfrau*» слово «горничная», которое образовано путем универбации.

В группу композитов с определяемым компонентом **-mädchen/magd** входят следующие слова: *das Hirtenmädchen, die Viehmagd, die Kuhmagd, das Milchmädchen, das Hütermädchen, das Harfenmädchen, das Schulmädchen, das Kammermädchen, das Stubenmädchen, das Zimmermädchen*. Русские эквиваленты можно распределить по следующим типам: 1) суффиксальные образования; 2) универбы. Среди суффиксальных наиболее распространены образования с суффиксами: -к- (*пастушка, арфистка*), -ниц- (*скотница, коровница, молочница, школьница*). Среди отмеченных нами слов исключение составляет эквивалент немецких композитов «*Kammermädchen*» и «*Zimmermädchen*» слово «горничная», которое образовано путем универбации.

Теперь перейдём к анализу сферы наименования жилища, помещений, места. В группе композитов с определяемым компонентом **-kammer** можно привести следующие примеры: *die Mansardekkammer, die Schatzkammer, die Gefrierkammer, die Trockenkammer, die Wäschekammer, die Lampenkammer, die Totenkammer*. Одно слово построено по модели

«глагольная форма+существительное» (*die Gefrierkammer*), два композита – по модели «прилагательное+существительное» (*die Trockenkammer, die Totenkammer*), все остальные сложные существительные – по модели «существительное+существительное». Русские эквиваленты можно распределить по трем типам: 1) суффиксальные образования; 2) универбы; 3) корневые слова. Среди суффиксальных образований имеют место слова с суффиксами: -л- и -к- (*морозилка, сушилка*), -ниц- (*сокровищница*). Многим немецким композитам соответствуют слова, являющиеся результатом семантического стяжения и субстантивации (*бельевая, ламповая, мертвецкая*). Корневые слова малочисленны: *мансарда*.

В группу композитов с определяемым компонентом *-raum* входят следующие примеры: *der Auskleideraum, der Ankleideraum, der Dushraum, der Garderobenraum, der Erfrischungsraum, der Gefrierraum, der Hohlraum, der Imbißraum, der Packraum, der Verbrennungsraum, der Waschraum, der Baderaum, der Kofferraum, der Lampenraum, der Kesselraum, der Milchraum, der Ernüchterungsraum, der Gepäckraum, der Operationsraum, der Panierraum, der Sammelraum, der Trockenraum, der Wägeraum, der Wiegeraum*. Модели образования композитов: «основа глагола+ существительное» (*der Ankleideraum, der Auskleideraum, der Gefrierraum, der Packraum, der Waschraum, der Baderaum, der Panierraum, der Sammelraum, der Wägeraum, der Wiegeraum*), «прилагательное+существительное» (*der Trockenraum, der Hohlraum*), «существительное+существительное» (остальные 13 композитов). Русские эквиваленты можно распределить по трем типам: 1) универбы; 2) суффиксальные образования; 3) корневые слова. Чаще всего композитам с определяемым компонентом *-raum* соответствуют универбы (*душевая, закусовая, упаковочная, умывальная, ламповая, котельная, молочная, операционная, панировочная, весовая, развесочная*). Среди суффиксальных образований наиболее распространены слова с суффиксами: -л- и -к- (*раздевалка, морозилка, сушилка*), -ник (*багажник, сборник*). Имеются также слова с суффиксами: -от- (*пустота*), -к- (*топка*), -ль- и -н- (*купальня*), -тель (*вытрезвитель*). Корневые слова малочисленны (*гардероб*).

Группа композитов с определяемым компонентом **-haus** включает: *das Darrhaus, das Entenhaus, das Kaffeehaus, das Klubhaus, das Taubenhaus, das Vogelhaus, das Warmhaus, das Affenhaus, das Backhaus, das Kesselhaus, das Badehaus, das Leichenhaus, das Dörrhaus, das Hühnerhaus, das Eishaus, das Glockenhaus, das Grufthaus, das Sonderhaus, das Teehaus*. Они образованы по следующим моделям: «основа глагола+существительное» (*das Darrhaus, das Backhaus, das Badehaus, das Dörrhaus, das Sonderhaus*), «прилагательное + существительное», (*das Warmhaus*), «существительное+существительное» (остальные 13 существительных). Русские эквиваленты можно распределить по трем типам: 1) суффиксальные образования; 2) корневые слова; 3) универбы. Среди суффиксальных образований наиболее

распространены слова с суффиксом –ник (*утятник, птичник, обезьянник, ледник*). Среди прочих суффиксов можно упомянуть следующие: -л- и -к- (*сушилка*), -й- и -н- (*кофейня*), -ятн- (*голубятня*), -иц- (*теплица*), -ар- и -н- (*пекарня*), ль- и -н- (*сушильня*), -ят- и -ник- (*курятник*), -н- (*колокольня*), -ятор (*изолятор*). Среди русскоязычных соответствий немецким композитам встречаются корневые слова (*клуб, баня, склеп*). Распространены также универбы (*котельная, мертвецкая, чайная*).

Группа композитов с определяемым компонентом **-zimmer** представлена следующими примерами: *das Auskleidezimmer, das Badezimmer, das Behandlungszimmer, das Billardzimmer, das Empfangszimmer, das Esszimmer, das Lehrerzimmer, das Lesezimmer, das Schlafzimmer, das Gastzimmer, das Operationszimmer, das Totenzimmer, das Verbandzimmer, das Wägebzimmer*. При образовании данных композитов были использованы следующие модели: «основа глагола+существительное» (*das Auskleidezimmer, das Badezimmer, das Esszimmer, das Lesezimmer, das Schlafzimmer, das Wägebzimmer*), «существительное+существительное» (*das Behandlungszimmer, das Billardzimmer, das Empfangszimmer, das Lehrerzimmer, das Gastzimmer, das Operationszimmer, das Verbandzimmer*), «прилагательное+существительное» (*das Totenzimmer*). Русские эквиваленты можно распределить по двум типам: 1) универбы; 2) суффиксальные образования. Среди русскоязычных эквивалентов немецким композитам наиболее многочисленны универбы (*ванная, процедурная, бильярдная, приемная, столовая, учительская, гостиная, операционная, мертвецкая, перевязочная, весовая*). Суффиксальные образования представлены словами со следующими суффиксами: -ль- и -н- (*читальня, спальня*), -л- и -к- (*раздевалка*).

Группа композитов с определяемым компонентом **-stube** включает: *die Backstube, die Bierstube, die Imbißstube, die Schlafstube, die Wachstube, die Kinderstube, die Barbierstube, die Lampenstube, die Gesindestube, die Gaststube, die Frisierstube, die Teestube*. Большая часть данных сложных существительных построена по модели «существительное+существительное», остальные слова образованы по модели «основа глагола+существительное» (*die Backstube, die Schlafstube, die Wachstube, die Frisierstube*). Русские эквиваленты можно распределить по двум типам: 1) универбы; 2) суффиксальные образования. Среди русскоязычных эквивалентов немецким композитам наиболее многочисленными являются универбы (*пивная, закусовая, детская, парикмахерская, ламповая, людская, гостиная, чайная*). Некоторым композитам соответствуют производные слова, образованные при помощи суффиксов: -ар- и -н- (*пекарня*), -ль- и -н- (*спальня*), -к- (*караулка*). В группу композитов с определяемым компонентом **-stall** входят сложные существительные *der Entenstall* и *der Ziegenstall*, образованные по модели «существительное+существительное» и имеющие русскоязычными соответствиями производные слова с суффиксом -ник (*утятник, козлятник*).

Группа композитов с определяемым компонентом **-platz** содержит: *der Abladeplatz, der Schießplatz, der Campingplatz, der Rasenplatz, der Trockenplatz*. Первые два слова образованы по модели «основа глагола+существительное», третье и четвертое слова – по модели «существительное + существительное», последнее слово – по модели «прилагательное + существительное». Русские эквиваленты можно распределить по двум типам: 1) суффиксальные образования; 2) корневые слова. Среди суффиксальных образований можно назвать слова со следующими суффиксами: -к- (*свалка*), -ище (*стрельбище*), -ль- и -н- (*сушильня*). Некоторым немецким композитам соответствуют в русском языке корневые слова (*кемпинг, газон*). В группу композитов с определяемым компонентом **-stelle** входят слова «*die Bettstelle*» и «*die Haltestelle*». Первое слово образовано по модели «существительное+существительное» и в русском языке ему соответствует корневое слово «*кровать*». Второй композит образован при соединении основы глагола и существительного, и его эквивалентом в русском языке является производное слово, образованное при помощи суффикса -к- (*остановка*).

В группу композитов с определяемым компонентом **-land** входят слова: *das Wiesenland, das Ackerland, das Flachland, das Heimatland, das Vaterland, das Kesselland*. Все композиты, кроме «*das Flachland*», образованы по модели «существительное+существительное». Сложное существительное «*das Flachland*» образовано соединением прилагательного и существительного. Русские эквиваленты можно распределить по двум типам: 1) суффиксальные образования; 2) корневые слова. Среди суффиксальных образований можно назвать слова со следующими суффиксами: -ин- (*равнина, родина, котловина*), -н- (*пашня*), -еств- (*отечество*). Композиту «*das Wiesenland*» соответствует в русском языке корневое слово «*дуг*». В группу композитов с определяемым компонентом **-feld** входят слова: *das Ackerfeld, das Hopfenfeld, das Hanffeld*. Модель образования композитов: «существительное+существительное». В русском языке им соответствуют производные слова, образованные при помощи различных суффиксов: -н- (*пашня*), -я- и -ник (*конопляник*), -ник (*хмельник*).

Проанализировав тематические группы немецких композитов и их русскоязычные эквиваленты, мы пришли к выводу, что словосложение играет важную роль в словообразовании немецкого языка, и самыми распространенными моделями словосложения являются существительное+ существительное», «основа глагола + существительное», прилагательное + существительное». В русском языке данным композитам соответствуют 1) корневые слова; 2) производные слова; 3) слова-универбы, т. е. слова, являющиеся результатом семантического стяжения и субстантивации. Производные слова иллюстрируют собой большое

разнообразии суффиксов, которые широко используются в русском языке: 1) наименования лиц женского рода: суффиксы -ш-, -к-, -ин-, -их-, -ниц-, -щиц-, -янк-, -чиц-; 2) наименования лиц мужского рода: суффиксы -ниц-, -ач-, -ец-, -ник-, -ик-, -ов-, -ик-, -арь-, -ер-, -чик-, -як-, -щик-, -ист-, -тель-, -уш-, -ун-. 3) наименования помещений, места: суффиксы -ниц-, -к-, -л- и -к-, -от-, -ль- и -н-, -ник-, -тель-, -ятн-, -иц-, -ар- и -н-, -ль- и -н-, -ят- и -ник-, -ятор-, -ище-, -ин-, -еств-, -я- и -ник. Весьма продуктивным является суффикс -к- (а): *морозилка, сушилка, раздевалка, свалка* и др. Данные примеры иллюстрируют собой такое явление, как свертывание наименований – результат активного сегодня семантико-синтаксического способа словообразования. Такие наименования появляются на базе словосочетаний прилагательного и существительного и являются яркой иллюстрацией процесса компрессии: на месте двухсловного сочетания образуется одно слово с тем же значением. Эта тенденция поддерживается действием закона речевой экономии. Модель словосочетания «прилагательное + существительное» претерпевает при этом существенные изменения, прежде чем стать кратким наименованием – именем существительным. Общим объединяющим компонентом нового наименования оказывается суффикс -к-а, а значение образованного слова ориентируется на первую часть словообразующего словосочетания – на основу прилагательного, хотя это новое слово несет в себе в скрытой форме сумму значений сочетающихся слов (например, *раздевалка* – *der Ankleideraum*).

Особую группу русских соответствий представляют собой слова, образованные путем субстантивации прилагательного с общим для всей группы значением. Это слова типа «закусочная», «столовая» и другие, обозначающие обычно названия помещений с определенным целевым назначением. Стяжение способом аффиксальной деривации осуществляется в случаях замены атрибутивного словосочетания существительным, непосредственно образованным от основы мотивирующего прилагательного посредством суффикса. При этом исчезает родовое существительное, а спецификатор наименования сохраняется. Большое количество слов такого типа свидетельствует об активности данного процесса в современном русском языке.

#### Литература

1. Электронный словарь АБВУ Lingvo 12 Википедия // Википедия. Свободная Энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lingvodics.com/dics/view/German>. Дата доступа: 28.01.2014.